

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1550 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1550_Tradlatfr_Grou\] 001](#)
[Tant que voudras jette feu et fumée](#)

[1550_Tradlatfr_Grou] 001 Tant que voudras jette feu et fumée

Présentation générale du poème

Titre de la pièceÀ Estienne Dolet. / In Detractorem. Mar. lib. 5.

Incipit non moderniséTant que voudras jette feu & fumée / Adlatres licet usquenos, & usque (texte en latin)

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-8

Imprimeur-libraireGroulleau, Étienne

Date1550

Type de numérisationNumérisation totale

Transcription du poème

TexteIn Detractorem. Mar. lib. 5.Adlatres licet usque nos, & usque,Et gannitibus improbis laccessas,Certum est hanc tibi pernegare famam,Olim quam petis in meis libellisQualiscumque legaris ut per orbem,Nam te cur aliquis sciat fuisse ?I gnotus pereas, miser necesse est[.]A Estienne Dolet. □

Tant que voudras jette feu & fumée

Mesdy de moy à tort & à travers :Si n'auras-tu jamais la renomméeQue, de long temps, tu cherches par mes vers :Et nonobstant tes gros tomes diversSans bruit morras, celà est arrêté :Car quel besoing est il, homme perversQue l'on te sçache avoir jamais esté.

Emplacement du poème

Rang dans le recueiln° 001

Grande section au sein de laquelle le poème prend placeTraductions de latin en francoys, imitations et inventions nouvelles, tant de Clement Marot, que d'autres des plus excellens Poètes de ce temps.

Section au sein de laquelle le poème prend placeEpigrammes de Martial, traduiz

par Clement Marot.
FoliotationA2r, A2v

Informations sur la notice

Contributeur(s)Primot, Carole

ÉditeurÉquipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Côme Sagnol](#) Notice créée le 24/10/2017 Dernière modification le 04/11/2021

TRADVCTIONS DE LATIN

EN FRANCOYS, IMITATIONS ET
inuentions nouuelles , tant de Clement
Marot, que d'autres des plus excellens
Poëtes de ce temps.

*Epigrammes de Martial, traduitz par
Clement Marot.*

In Detractorem. Mar. lib. 5.



Dlatres licet vsque nos, & vs-
que,
Et gannitibus improbis la-
cessas,
Certum est hanc tibi perne-
gare famam,

Olim quam petis in meis libellis
Qualiscumque legaris vt per orbem,
Nam te cur aliquis sciat fuisse?
Ignotus pereas, miser necesse est

A' Estienne Dolet

*Tant que voudras iette feu & fumée
Mesdy de moy à tort & à trauers:*

A ij

Si

*Si n'auras-tu iamaïs la renommée
Que, de long temps, tu cherches par mes vers:
Et nonobstant tes gros tomes diuers
Sans bruit morras, celà est arresté:
Car quel besoing est il, homme peruers,
Que l'on te sçache auoir iamaïs esté.*

De Sertorio. lib' 3.

*Ré peragit nullá Sertorius, inchoat omnes,
Hunc ego quum futuit non puto perficere*

D'un Lymosin.

*C'est grand cas que nostre voysin
Tousiours quelque besongne entame
Dont ne peult, ce gros lymosin,
Sortir qu'à sa honté & diffame.
Aureste ie croy sur mon ame,
Tant il est lourd & endormy,
Que quand il besongne sa femme
Il ne luy fait rien qu'à demy.*

Ad martialem. lib. 5.

Sitecum